



HAL
open science

Adam Biro

Cécile Kovacsazy

► **To cite this version:**

Cécile Kovacsazy. Adam Biro. Passages et ancrages. Dictionnaire des écrivains migrants en France. 1981-2011, 2012. hal-04725034

HAL Id: hal-04725034

<https://hal.science/hal-04725034v1>

Submitted on 23 Oct 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

PASSAGES ET ANCRAGES EN FRANCE

Dictionnaire des écrivains migrants
de langue française (1981-2011)

Sous la direction de
Ursula MATHIS-MOSER
et Birgit MERTZ-BAUMGARTNER

En collaboration avec Charles BONN, Jacques CHEVRIER,
Dominique COMBE, Paul DIRKX, Susanne GEHRMANN,
Pierre HALEN et Julia PRÖLL



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2012

www.honorechampion.com

mais évocatoire, le récit du cauchemar de Momo dans *Cannibales* rappelle une fable féroce mettant en évidence le cynisme d'une société où les logiques vexatoires sous-tendent les rapports entre les individus.

Dans l'ensemble, l'œuvre artistique et littéraire de M. B. reflète les tensions des trois pays où l'écrivain-peintre a vécu : le Maroc, la France et les États-Unis. L'image qui en résulte est celle d'une production où les complexités représentent les contradictions de cet entre-monde culturel constituant le fond d'inspiration de l'auteur. L'utilisation du français s'inscrit, elle aussi, dans la lignée de la complexité et de la mixité, et la création procède de la conviction que le fond langagier marocain est un mélange dès le départ, capable d'accueillir les suggestions qui arrivent d'autres mondes et d'autres cultures. Il s'agit d'une complexité qui caractérise également la production artistique de B., comprenant deux formes d'art différentes, la peinture et la sculpture, mais en échanges permanents. Cela est également vrai pour l'écriture et la peinture, de sorte que la parole raconte l'image et les couleurs quand les formes essaient de retrouver la même force que celle de l'écriture.

Anna ZOPPELLARI

ŒUVRES

Œuvre narrative

Le sommeil de l'esclave. Paris, Stock, 1992. – *Les funérailles du lait*. Paris, Stock, 1994. – *L'ombre du poète*. Paris, Stock, 1997. – *Can-*

nibales. Paris, Fayard, 1999. – *Pollens*. Paris, Fayard, 2001. – *Terre d'ombre brûlée*. Paris, Fayard, 2004. – *Le griot de Marrakech : nouvelles*. La Tour d'Aigues, L'Aube, 2006. – *Les étoiles de Sidi Moumen*. Paris, Flammarion, 2010.

Catalogue d'exposition

Figures. En collaboration avec Miguel Galanda. Tarragone, Ayuntamiento, 2001.

Dessin

L'écriture au tournant. En collaboration avec Abdellatif Laâbi. Neuilly-sur-Seine, Al Manar, 2000. – *Pourquoi cours-tu après la goutte d'eau?* En collaboration avec Abdellatif Laâbi. Neuilly-sur-Seine, Al Manar, 2006.

RÉCEPTION CRITIQUE

Bougdal, Lahsen : « Du nouveau dans la littérature marocaine d'écriture française: le cas du roman de Mahi Binebine : *L'ombre du poète* ». In : *Limag* (1999). <http://www.limag.com/Bulletin/Bul20/BougdalBinebine.htm> (01.04.2011), s.p. – Bougdal, Lahsen : « Mahi Binebine: Interview ». In : *Le Maghreb littéraire* 14 (2003), 119-129. – Burtscher-Bechter, Beate : « Rive interdite, rêve inassouvi, renaissance littéraire: frontières infranchissables et mondes clos dans *Cannibales* de Mahi Binebine ». In: Redouane, Najib (dir.) : *Clan-destins dans le texte maghrébin de langue française*. Paris, L'Harmattan, 2008, 45-56. – Zekri, Khalid : « Champ littéraire marocain et nouvelles modalités du roman ». In : *Interculturel Francophonies* 108 (2006), 83-120.

SITES

<http://www.mahibinebine.com> (08.01.2011)
<http://www.medi1.com> [Recherche/Binebine/Archives sonores/03.01.2000] (08.01.2011)

BIRO, Adam

1941 (Budapest, Hongrie)

Écrivain et éditeur. Quitte Budapest pour Paris puis pour Genève suite à la révolution de 1956. Après sa scolarité et ses études (français, histoire de l'art et histoire) à Genève et à Hambourg, travaille dans le milieu de l'édi-

tion, d'abord en Suisse puis à partir de 1970 à Paris, où il vit toujours. Dirige les éditions Filipacchi (1970-1974), le département des livres d'art chez Flammarion (1979-1986), puis crée, en 1987, sa propre maison d'édition de livres d'art (Éditions Adam Biro, devenue en 2005 Biro Éditeur). Écrit – directement en français – des romans, des récits et des nouvelles, plutôt autobiographiques et railleurs sur la (sa) situation d'émigré, de Juif, de Hongrois, de Centre-Européen. Ses œuvres ont été traduites en anglais, hollandais, hongrois.

Hongrois, Centre-Européen, Juif, Juif et Hongrois, Juif hongrois de France, Français de Hongrie ou Français ? A. B. se considère comme étranger, et la non-appartenance constitue indubitablement le fil rouge de son œuvre, comme certains des titres de ses œuvres le soulignent : *Loin d'où*, *Quelqu'un d'ailleurs*, etc. Né en Hongrie où il a vécu jusqu'à l'âge de quinze ans, A. B. n'écrit qu'en français. Ses ouvrages de fiction sont néanmoins parsemés de mots en hongrois, voire d'expressions en d'autres langues (anglais, allemand), avec ou sans marqueurs typographiques de changement de langue. Ces insertions sont souvent des occasions de comparer les idiomes, la plupart du temps au bénéfice de la langue hongroise, qui, selon l'auteur, saurait mieux aimer, insulter, etc. (principalement dans *Quelqu'un d'ailleurs*). Mais ces comparaisons sont faites sur le ton bout-en-train du railleur voire du cynique, qui se considère comme un éternel 'dé-paysé', même si on y reconnaît également une forme de nostalgie. L'œuvre de B., en prose, est donc

centrée sur la question de l'écriture de soi comme être essentiellement apatride. Issu d'une ville, Budapest, qui « n'existe pas » (*Précis de musique charnelle*, 137), l'auteur adopte une écriture en constant décalage : décalage de langue, avec l'introduction d'expressions idiomatiques de la langue maternelle dans la langue d'écriture non-maternelle ; décalage de ton, constamment comique ou railleur, et caractérisé par son franc-parler ; décalage de genre, avec un entrelacs de fiction, de documentaire historique sur les Juifs, de réflexion sur le récit de mémoire et d'autobiographie ; décalage fictionnel en brisant l'illusion de réel par des apostrophes constantes au lecteur ; décalage géographique par le décentrement permanent que permet le kaléidoscope d'identités plurielles. En racontant sa vie individuelle et familiale sur un mode ludique et ironique, voire avec dérision, celui qui vient de 'là-bas' raconte en même temps une histoire collective, celle des Hongrois, et surtout, celle des Juifs d'Europe centrale. Le *Witz* (le trait d'humour) juif devient ainsi un *alapvicc* (une plaisanterie archétypale).

La migration, pour B., est source d'incertitude, de malaise mais aussi d'inspiration. Ses textes, outre leur 'décalage' fondamental, évoluent au fil des ans vers plus de brièveté et de fragmentation. La phrase s'interrompt elle-même, accentuant ainsi le vacillement de l'idée de langue comme patrie. L'écriture pour B. est

un besoin, une joie, un plaisir mais aussi, selon ses mots, une des possibilités de lutte contre une vision totalement désespérée du monde. L'œuvre de A. B. a été diversement accueillie : *Les ancêtres d'Ulysse* (récit biographique sur ses ancêtres hongrois juifs), médiocrement vendu, a pourtant été couvert d'éloges par la presse. *Deux juifs voyagent dans un train* (recueil d'histoires juives), et sa continuation, *Le marchand de lunettes et mes autres histoires juives*, n'ont eu que peu d'écho médiatique, mais ont été des succès commerciaux et ont été traduits dans plusieurs langues. Son seul ouvrage traduit en hongrois, *Deux juifs voyagent dans un train* (*Két zsidó utazik a vonaton*), est épuisé. Il a codirigé un *Dictionnaire général du surréalisme et de ses environs* (PUF) qui fait référence. La maison d'édition de A. B., Biro Éditeur, se consacre aux livres d'art et aux écrits sur et autour de l'art. Bien reconnue sur le marché français, elle compte à ce jour une soixantaine de titres publiés, parmi lesquels des titres entremêlant images et littérature (p. ex. la collection KB).

Cécile KOVACSHAZY

ŒUVRES

Œuvre narrative

Loin d'où. Paris, Éditions Recherches, 1983. – *Précis de musique charnelle*. Genève/La Tour d'Aigues, Zoé/Éditions de l'Aube, 1992. – « Coccinelles ». In : Huston, Nancy/Sebbar, Leïla (dirs) : *Une enfance d'ailleurs*. Paris, Belfond, 1993, 11-23. – *Quelqu'un d'ailleurs*.

Paris, Flammarion, 1995. – *Un rêve sur des landes désolées*. Genève, Éditions Métropolis, 1997. – *Tsigane*. Genève, Éditions Métropolis, 1998. – *Deux juifs voyagent dans un train*. Paris, Éditions Maisonneuve & Larose, 1998. – *Louise s'habille*. Paris, Le Passage, 2002. – *Les ancêtres d'Ulysse*. Paris, PUF, 2002. – *Où se dirige ma mémoire en regardant les polaroids de Stéphane Cohen*. Paris, Biro Éditeur, 2006. – *Toi et moi je t'accompagne. Entre Königsberg et Kaliningrad, nous cherchons de l'ambre et des racines*. En collaboration avec Karin Biro-Thierbach. Paris, La Chambre d'échos, 2007. – *Le marchand de lunettes*. Paris, Belfond, 2009.

Essai

Les tapisseries de Bernard Cathelin. Paris, Thalia, 2006.

Pièce de radio

Le repas de poisson. Paris, France Culture, 1999. – *Un rêve sur des landes désolées*. Paris, France Culture, 2000. – *Hanouccah*. En collaboration avec Karin Biro. Paris, France Culture, 2004.

Autres œuvres

Dictionnaire général du surréalisme et de ses environs. En collaboration avec René Passeron. Fribourg, Office du Livre, 1982.

SITES

www.biroediteur.com (25.02.10)

BIYAOULA, Daniel
1953 (Brazzaville,
République du Congo)

Études primaires à la mission catholique de Linzolo, lycée à Brazzaville. Quitte son pays natal pour poursuivre ses études en France, à Reims (1975-1981), puis à Dijon. Formation à l'ENSBANA dès 1983. Doctorat en microbiologie. Commence à publier à la fin des années 1990 aux éditions Présence Africaine à Paris. Son premier roman, *L'impasse*, est très remarqué par la critique et obtient le Grand Prix littéraire de l'Afrique noire de ADELFF en 1997. Auteur d'une trilogie romanesque origi-

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
« [C]ES ÊTRES DE FRONTIÈRES, CES INCLASSABLES, CES COSMOPOLITES » ...	7
Le dictionnaire	7
Une littérature de la migration	10
Vers une poétique de la migrance ?	15
La France, pays d'immigration. Une génération d'auteurs migrants	16
LES RÉGIONS	18
Europe	18
Pays francophones	18
Pays non francophones	22
Les Amériques	28
Zones francophones	29
Autres zones	30
Les Afriques	33
Le Maghreb	33
Afrique subsaharienne	37
Moyen-Orient et océan Indien	41
Asie	43
REMERCIEMENTS	46
OUVRAGES CITÉS	48
LE CRITIQUE ET L'AUTEUR : UN ÉPISODE	53

DICTIONNAIRE	55
A Abodehman à Astalos	57
B Bachi à Bragance	105
C Caccia à Couturiau	205
D Dagtekin à Durocher	251
E Ébodé à Essomba	327
F Fardoulis-Lagrange à Feyder	347
G Gallaire à Guissard	367
H Hák à Huynen	399
I Iulian	429
J Jabès à Jurgenson	431
K Kacimi à Kwahulé	447
L Laâbi à Ly	509
M Ma à Moreau	549
N Nadir à Nyssen	643
O O. à Otte	677
P Parvulesco à Poulin	687
R Rabemananjara à Russo	719
S Saadi à Svit	751
T Taïa à Turgeon	801
U U Tam'si	835
V Van Hirtum à Vital	841
W Waberi à Wiazemsky	853
Y Y. B. à Yémy	871
Z Zaoui à Zumkir	877
ANNEXES	887
PRÉSENTATION DES ARTICLES ET CHOIX RÉDACTIONNELS	889
LISTE DES ABRÉVIATIONS	891
LISTE DES COLLABORATEURS/COLLABORATRICES	893
LISTE DES AUTEURS/AUTEURES	899

BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE	905
REMARQUES PRÉLIMINAIRES	901
OUVRAGES GÉNÉRAUX : EXIL, HYBRIDITÉ, MÉTISSAGE, POSTCOLONIALISME ET TRANSCULTURE	907
L'IMMIGRATION EN FRANCE	921
LITTÉRATURES DU DÉPLACEMENT EN FRANCE	926
EXIL, IMMIGRATION ET MIGRANCE	926
Numéros de revues consacrés aux littératures du déplacement (choix)	937
RÉGIONS D'ORIGINE	938
Europe	938
Pays francophones (Belgique, Grand-Duché de Luxembourg, Monaco, Suisse)	938
Autres pays européens	940
Les Amériques	944
Zones francophones (Antilles, Québec)	944
Autres zones	947
Les Afriques	949
Maghreb	949
Afrique subsaharienne	953
Moyen-Orient	957
Océan Indien	958
Asie	959